

Hanna Filipkowska

Wiersz Bolesława Leśmiana "Do siostry". Oryginał a tłumaczenie rosyjskie Borysa Pasternaka", Zygmunt Saloni [w:] "Europejskie związki literatury polskiej", Warszawa 1969 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 13/37, 149

1970

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ KULCZYCKA-SALONI Janina: Estetyczna doktryna Zoli a poglądy realistów polskich na istotę powieści i zadania powieściopisarza. W: Europejskie związki literatury polskiej. PWN. Warszawa 1969 s. 349-374.

Fragmęnt przygotowywanej pracy pt. "Zola w Polsce" zawiera rekonstrukcję teoretycznoliterackich poglądów Zoli /przeprowadzoną na podstawie wypowiedzi drukowanych w zbiorze "Roman expérimantal" oraz ważniejszych artykułów z czasopism/ i zestawienie ich z poglądami realistów polskich, zwłaszcza Prusa i Orzeszkowej. Autorka wskazuje na zasadniczą odmięność obu doktryn pomimo wielu motywów wspólnych. Postulatowi indyferentyzmu i bezstronnej obserwacji pisarze polscy przeciwstawiali ideę społecznego zaangażowania literatury.

H.F.

/II/ SALONI Zygmunt: Wiersz Bolesława Leśmiana "Do siostry". Oryginał a tłumaczenie rosyjskie Borysa Pasternaka. W: Europejskie związki literatury polskiej. PWN. Warszawa 1969 s. 413-432.

Dokonując porównania oryginału i przekładu w zakresie wersyfikacji, stylistyki i wartości intelektualnych, autor dochodzi do wniosku, iż utwór Pasternaka nie mieści się w szeregu typowych przekładów literackich, lecz jest wierszem na nowo napisanym, utwór zaś Leśmiana odegrał w tym wypadku rolę inspiratorską.

H.F.